

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz uznałeś to za niewiele w swoich oczach, Boże, więc zapowiedziałeś domowi swojego sługi odległą (przyszłość) i dałeś mi, JAHWE, Boże, zobaczyć* jakby obrót przyszłych ludzkich (spraw)! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uznałeś jednak, że to niewiele, Boże, skoro zapowiedziałeś rodowi swojego sługi odległą przyszłość i pozwoliłeś mi zobaczyć bieg przyszłych ludzkich spraw, JAHWE, Boże!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz i to było jeszcze mało w twoich oczach, Boże, gdyż złożyłeś też obietnicę o domu swego sługi na daleką przyszłość i wejrzałeś na mnie jak na człowieka wysokiego stanu, JAHWE Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz i to mało było przed oczyma twemi, o Boże! aleś też obietnicę uczynił o domie sługi twego na czas daleki, i wejrzałeś na mię według obyczaju ludzkiego, wywyższając mię, o Panie Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i to zdało się mało przed oczyma twemi, przetożeś mówił o domie sługi twego też na przyszły czas i uczyniłeś mię znamienitym nad wszystkie ludzkie, JAHWE Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale i to jeszcze wydało się Tobie za mało, o Boże, lecz dałeś w sprawie domu swego sługi zapowiedź na daleką przyszłość. Wejrzałeś na mnie jak na człowieka znamienitego stanu, o Panie Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz mało tego jeszcze było w oczach twoich, Boże, więc dałeś domowi twego sługi obietnicę na daleką przyszłość i dałeś mu oglądać przyszłe pokolenia ludzkie, Panie, Boże!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ale i to wydawało się małą rzeczą w Twoich oczach, o Boże, lecz przepowiedziałeś daleką przyszłość domowi Twego sługi i uznałeś mnie człowiekiem wysokiego rodu, o JAHWE, Boże.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz nawet to wydawało Ci się, Boże, zbyt mało. Obiecałeś mojemu rodowi pomyślność na daleką przyszłość. Wejrzałeś, JAHWE, Boże, na mnie jak na człowieka wysokiego stanu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz i to jeszcze mało wydawało się Tobie, Boże, i dałeś obietnicę domowi sługi Twego na przyszłe czasy i wejrzałeś na mnie jako na człowieka znakomitego stanu, o Jahwe, Boże [mój]!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І малими це було перед тобою, Боже, і Ти сказав про дім твого раба здалека і Ти поглянув на мене, так як погляд чоловіка і Ти мене підняв, Господи Боже.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz i to było mało przed Twoimi oczyma, o Boże! Na daleki czas wskazuje obietnica w sprawie domu twojego sługi, więc spojrzełeś na mnie według ludzkiego zwyczaju, wywyższając mię, o WIEKUISTY, Boże!

¹⁾ i dałeś mi, JHWH, Boże, zobaczyć : wg MT: i zobaczyłeś mnie, וַיַּרְאֵנִי .

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakby to było coś małego w twoich oczach, Boże, ty jeszcze mówisz o domu swego sługi, wybiegając w daleką przyszłość, i spojrzaleś na mnie tak, jak na człowieka na wysokim stanowisku, JAHWE Boże.
---------	---------------------	------------------------	---